



ODEON

14

CENDRILLON  
Joël Pommerat

---

Odéon-Théâtre de l'Europe  
Direction Luc Bondy

# 14

## CENDRILLON

Joël Pommerat  
spectacle pour tous,  
à partir de 8 ans

scénographie et lumière

Éric Soyer

costumes

Isabelle Deffin

son

François Leymarie

musique originale

Antonin Leymarie

vidéo

Renaud Rubiano

et l'équipe technique de  
l'Odéon-Théâtre de l'Europe

projection

samedi 1<sup>er</sup> juin à 11h

La Fée de Dominique Abel,

Fiona Gordon (2011)

Cinéma Nouvel Odéon

6 rue de l'École de Médecine, Paris 6<sup>e</sup>

La Scène imaginaire

de Joël Pommerat

lundi 10 juin à 20h / Odéon 6<sup>e</sup>

De quoi l'univers de cet

auteur-metteur en scène est-il fait ?

à lire

Cendrillon de Joël Pommerat,

Actes Sud-Papiers,

coll. Heyoka Jeunesse, 2012,

illustrations de Roxane Lumeret

23 mai – 29 juin 2013

Berthier 17<sup>e</sup>

avec

Alfredo Cañavate

le père de la très jeune fille

le roi

Noémie Carcaud

la fée

une sœur

Caroline Donnelly

la seconde sœur

le prince

Catherine Mestoussis

la belle-mère

Deborah Rouach

la très jeune fille

et

Marcella Carrara

la voix du narrateur

Nicolas Nore

le narrateur

José Bardio

durée


1h30

créé

le 11 octobre 2011

au Théâtre National

– Bruxelles

 représentation en langue  
des signes française

le vendredi 24 mai à 20h

En partenariat avec l'association Accès Culture

production

Théâtre National – Bruxelles

coproduction

La Monnaie / De Munt

en collaboration avec

la Compagnie Louis Brouillard

Joël Pommerat est artiste associé à


l'Odéon-Théâtre de l'Europe

jusqu'en juin 2013,

et au Théâtre National – Bruxelles

La librairie du Théâtre, en partenariat  
avec la librairie *L'Échappée littéraire*,  
est ouverte avant le spectacle et à  
l'issue de la représentation.

Le Bar des Ateliers Berthier vous  
accueille avant et après le spectacle.

 Des casques amplificateurs  
destinés aux malentendants sont  
à votre disposition. Renseignez-vous  
auprès du personnel d'accueil.

L'espace d'accueil est fleuri  
par Valentine Passion.

Le personnel d'accueil est habillé  
par Agnès B.



Deborah Rouach

# Trois façons de commencer



Noémie Carcaud

**Charles Perrault :**  
*Cendrillon ou la petite pantoufle de verre*,  
in *Contes de ma mère l'Oye*, Gallimard, Folio-  
plus classiques, 2006

1697

Il était une fois un Gentilhomme qui épousa en secondes noces une femme, la plus hautaine et la plus fière qu'on eût jamais vue. Elle avait deux filles de son humeur, et qui lui ressemblaient en toutes choses. Le Mari avait de son côté une jeune fille, mais d'une douceur et d'une bonté sans exemple; elle tenait cela de sa Mère, qui était la meilleure personne du monde.

Les noces ne furent pas plus tôt faites, que la Belle-mère fit éclater sa mauvaise humeur: elle ne put souffrir les bonnes qualités de cette jeune enfant, qui rendaient ses filles encore plus haïssables. Elle la chargea des plus viles occupations de la maison [...].

**Grimm :**  
*Cendrillon*, in *Contes choisis*, trad. Marthe Robert, Gallimard, coll. Folio Classique, 2000

1812

Un homme riche avait une femme qui tomba malade, et quand elle sentit sa fin approcher, elle appela sa fille unique à son chevet et lui dit : « Chère enfant, reste pieuse et bonne, alors le Bon Dieu te viendra toujours en aide, et moi du haut du ciel je te regarderai et je veillerai sur toi. » Là-dessus elle ferma les yeux et mourut. La fillette se rendit chaque jour sur la tombe de sa mère et pleura et resta pieuse et bonne. Quand vint l'hiver, la neige mit un tapis blanc sur la tombe et quand le soleil du printemps l'eut retiré, l'homme prit une autre femme.

La femme avait amené avec elle deux filles qui étaient jolies et blanches de visage, mais laides et noires de cœur. Alors les tourments commencèrent pour la pauvre belle-fille.

2011

Je vais vous raconter une histoire d'il y a très longtemps... Tellement longtemps que je ne me rappelle plus si dans cette histoire c'est de moi qu'il s'agit ou bien de quelqu'un d'autre.

J'ai eu une vie très longue. J'ai habité dans des pays tellement lointains qu'un jour j'ai même oublié la langue que ma mère m'avait apprise.

Ma vie a été tellement longue et je suis devenue tellement âgée que mon corps est devenu aussi léger et transparent qu'une plume. Je peux encore parler mais uniquement avec des gestes. Si vous avez assez d'imagination, je sais que vous pourrez m'entendre. Et peut-être même me comprendre.

Alors je commence.

Dans l'histoire que je vais raconter, les mots ont failli avoir des conséquences catastrophiques sur la vie d'une très jeune fille. Les mots sont très utiles, mais ils peuvent être aussi très dangereux.

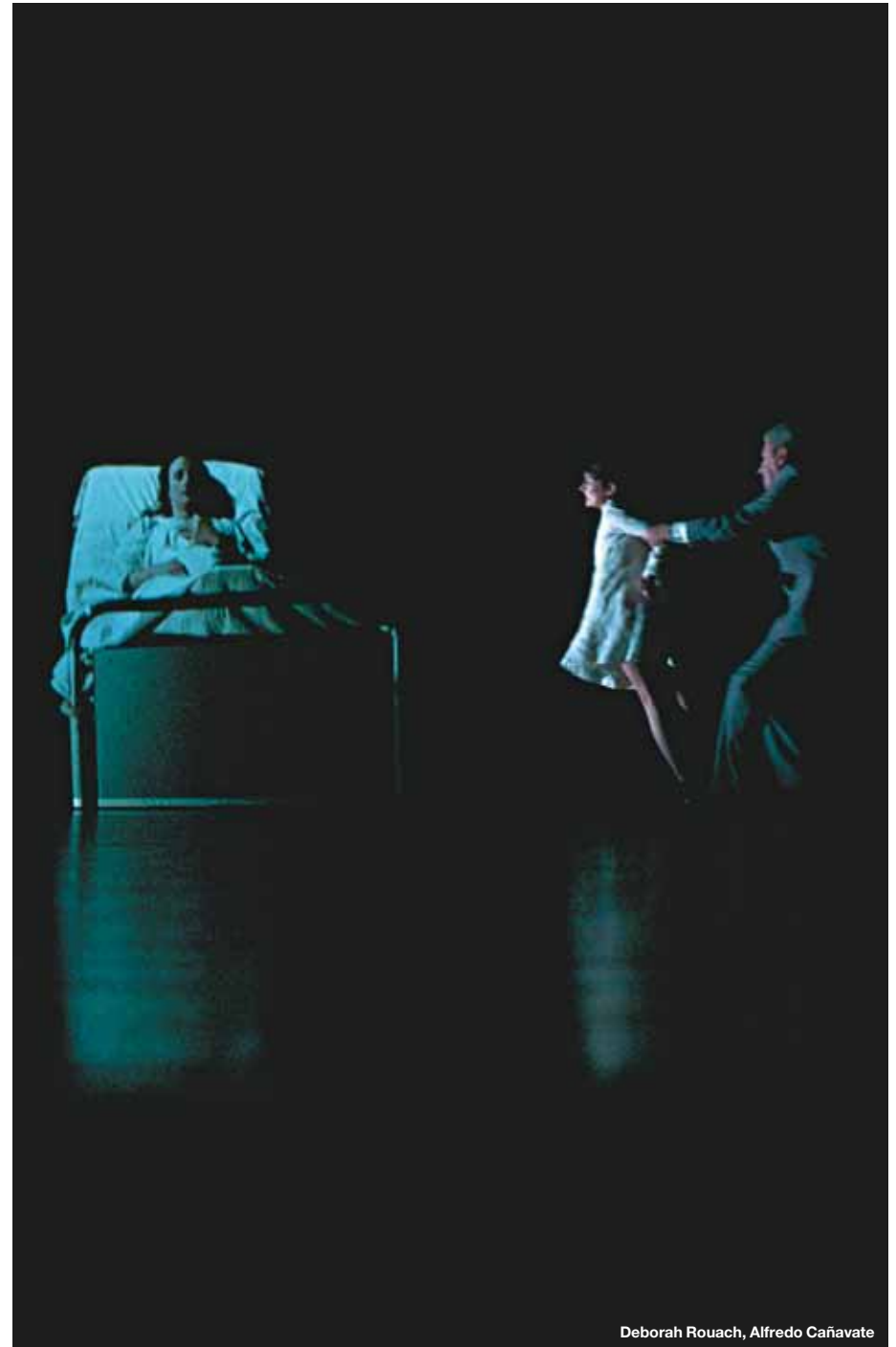
**Joël Pommerat :**  
*Cendrillon*,  
Actes Sud-Papiers,  
coll. Heyoka  
Jeunesse, 2012

# Du deuil à la danse

La Cendrillon traditionnelle subit sans se plaindre brimades et humiliations. Mais au fond de sa passivité, Pommerat a distingué une volonté agissante. Loin de se laisser infliger les tâches les plus rébarbatives ou les plus répugnantes, sa Cendrillon aspire à s'en acquitter. Elle prend même certaines initiatives scabreuses qui amusent beaucoup ses petits spectateurs. La crasse, la saleté, l'immondice ne sont pas un masque que lui impose une violence extérieure : ils répondent chez elle à une affinité profonde. Comme le dit sa marâtre : «On dirait pas comme ça, mais elle sait ce qu'elle veut cette gamine !»... Bien entendu, cet apparent masochisme a ses explications et ses limites. Les commenter davantage reviendrait à raconter toute l'histoire. Disons simplement que si l'attitude de cette Cendrillon lui évite de trop souffrir d'un traitement qui répond à certaines de ses aspirations, ses épreuves ne l'en enfoncent pas moins dans un isolement toujours plus profond dont elle ne pourrait pas se sortir toute seule. Complice consentante de la faiblesse ou de la brutalité des adultes, la petite victime s'est emprisonnée dans sa propre logique. Comment parviendra-t-elle à s'en évader ? C'est ici que Pommerat fait intervenir la fée, à peu près au point médian de son spectacle. – Quant aux raisons qu'il donne du goût de son héroïne pour l'abaissement ou la souillure, rappelons que très vite, Pommerat avait annoncé son intention d'écrire une pièce qui parlerait aux enfants de la mort – et qui trouverait le ton juste pour aborder un sujet aussi grave. *Cendrillon* raconte aussi le destin d'une orpheline. Chez Perrault, la mère disparaît dès les premières lignes, livrant l'héroïne à la solitude ; chez les frères Grimm, elle a le temps, avant de succomber, de dire quelques mots à sa fille, qui peut dès lors compter sur des appuis surnaturels. Pommerat retient la solitude de la version française ; mais comme dans la version allemande, il lie fortement l'existence ultérieure de Cendrillon à la suprême injonction que sa mère lui adresse. Il y a en effet, dans ce lien filial tel que Pommerat le constitue, un minuscule élément qui déclenche tous les choix que la petite fille est dès lors conduite à assumer – un grain de sable inaugural et décisif qui fait dérailler le conte et lance le récit sur les voies de l'errance dramatique : «ce qui est certain,» confie la voix de la narratrice, «c'est que cette histoire n'aurait pas été la même si la très jeune fille avait entendu parfaitement ce que sa mère lui avait dit. Mais vous le verrez, pour les histoires, les erreurs ne sont pas toujours inintéressantes...» À partir d'une certaine décision fondamentale, elle-même fondée sur un malentendu, la «passivité» de Cendrillon se retourne en force active, en obstination, en résilience qui transforment complètement son destin. Le grand voyage du spectacle, de la tristesse vers la joie, peut dès lors commencer : ce qui aurait pu passer d'abord pour l'histoire douloureuse d'un deuil se métamorphose sous nos yeux en délicate tragicomédie – l'histoire d'une délivrance et d'une amitié.

Daniel Loayza, 7 mars 2013

6



Deborah Rouach, Alfredo Cañavate



Noémie Carcaud

Joël Pommerat est né en 1963 à Roanne. Il fonde en 1990 la compagnie Louis Brouillard et crée dès lors ses propres textes, notamment au Théâtre de la Main d'Or. Viennent ensuite *Pôles* et *Treize étroites têtes* (CDN des Fédérés, 1995 et 1997), *Mon ami*, *Grâce à mes yeux* ou *Cet enfant* (Théâtre Paris-Villette, 2001-2002 et 2006), *Qu'est-ce qu'on a fait ?* (CDN de Caen, 2003), *Au monde* (créé en 2004 au TNS), *Le Petit Chaperon rouge* (Brétigny-sur-Orge, 2004), *D'une seule main* (Thionville, 2005). *Les Marchands* (TNS, 2006). En 2006 puis 2008, la Compagnie est invitée au Festival d'Avignon à présenter plusieurs de ses spectacles et y crée *Je tremble (2)*. Entre les deux volets de *Je tremble (1 et 2)*, Pommerat présente son *Pinocchio* en 2008, puis *Cercles / Fictions* aux Bouffes du Nord (2010) et *Ma chambre froide* aux Ateliers Berthier. Pommerat crée ensuite *Cendrillon* au Théâtre National de Bruxelles (2010), puis *La Grande et fabuleuse histoire du commerce* (Comédie de Béthune, 2011) et *Thanks to my eyes* (Aix 2011), opéra d'Oscar Bianchi sur un livret tiré par Pommerat lui-même de *Grâce à mes yeux*. La compagnie Louis Brouillard a bénéficié d'une résidence au Théâtre Brétigny, d'un long compagnonnage avec le Théâtre Paris-Villette (1997-2006) puis d'une résidence au Théâtre des Bouffes du Nord (2006-2010). Joël Pommerat a également été associé à la Scène nationale de Chambéry et de la Savoie jusqu'en 2008. Aujourd'hui, il est artiste associé à l'Odéon-Théâtre de l'Europe et au Théâtre National de Bruxelles. Ses œuvres sont publiées chez Actes Sud-Papiers.

Joël Pommerat

## UN PROJET PILOTE

*Cendrillon* : un projet pilote en matière de sensibilisation et de fidélisation en direction du jeune public et des acteurs du monde de l'enseignement.

*Tous à Berthier* : l'objectif, *a priori* irréalisable, que tous les élèves des classes de CM2 et de sixième du 17<sup>e</sup> arrondissement découvrent, au travers de ce spectacle, les Ateliers Berthier, seconde salle de l'Odéon-Théâtre de l'Europe. Au total, 35 classes et 6 centres de loisirs concernés par cette action, soit près de 1 000 élèves.

*Bac Théâtre 2013* : l'inscription par le Ministère de l'Éducation Nationale de *Cendrillon* au programme de l'option théâtre du baccalauréat des trois prochaines années offre à l'Odéon-Théâtre de l'Europe l'opportunité de proposer à l'ensemble des enseignants des classes concernées de toutes les académies de s'inscrire à un week-end d'étude et de formation consacré à ce spectacle. Une action qu'on lira comme le point d'orgue du statut d'artiste associé de Joël Pommerat, dont l'Odéon aura présenté au cours des dernières années six spectacles dont trois créations.

*Cendrillon* au cinéma avec MK2 : pour permettre, au-delà de la série de représentations aux Ateliers Berthier, d'élargir le champ des spectateurs, revoir ou découvrir ce spectacle référent, les cinémas MK2 présenteront dans les salles Quai de Loire / Quai de Seine (19<sup>e</sup>), courant juin, le film réalisé par Florent Trochel (Axes Sud pour ARTE) d'après *Cendrillon*, la création de Joël Pommerat. Calendrier détaillé à partir du 3 juin sur [theatre-odeon.eu](http://theatre-odeon.eu), [mk2.com](http://mk2.com) et dans le magazine Trois Couleurs de juin.

Ces différentes actions ont été conçues en partenariat avec le Ministère de l'Éducation nationale, le Rectorat de Paris, les Inspections pédagogiques du 17<sup>e</sup> arrondissement, la Ville de Paris, le CNDP, ARTE, Axes Sud, Actes Sud et MK2.

# PROCHAINEMENT

## SPECTACLE



jusqu'au 29 juin 2013 / Odéon 6°

### LE MISANTHROPE

de Molière

mise en scène Jean-François Sivadier

avec Cyril Bothorel, Nicolas Bouchaud, Stephen Butel, Vincent Guédon, Anne-Lise Heimbürger, Norah Krief, Christophe Ratandra, Christèle Tual

Aujourd'hui, Alceste voudrait s'expliquer avec Célimène, une bonne fois pour toutes. Il ne souffre plus de demi-mesure, ni sociale, ni politique, ni esthétique, ni amoureuse. Alceste est excédé, emporté par un flot de bile noire : mort à l'hypocrisie et qui m'aime me suive ! Seulement voilà – aujourd'hui, le réel prend un malin plaisir à irriter sa passion (qui le rend par ailleurs si attachant) en retardant allègrement le face-à-face final entre les deux amants. D'ailleurs, la sincérité absolue, la transparence des intentions et des sentiments, n'est qu'une utopie, qui ne va pas sans quelque danger. Enfin, notre mélancolique en crise, qui tient tant à ce qu'on le distingue, n'est peut-être pas si différent des petits marquis qui l'énervent tant. Lui aussi se regarde au passage dans la glace pour ajuster ses rubans verts... Depuis ses brillants débuts de metteur en scène, l'Odéon suit et soutient le travail de Jean-François Sivadier. Le voici de retour avec un *Misanthrope* énergique et coloré dont il a confié le rôle-titre à son interprète de prédilection, Nicolas Bouchaud.



## LES BIBLIOTHÈQUES DE L'ODÉON

### Grande salle SCÈNES IMAGINAIRES

Tarifs 10€ - 6€ (réduit) Réalisées par Blandine Masson / Animées par Arnaud Laporte

Enregistrements radiophoniques en public **Joël Pommerat** lundi 10 juin / 20h  
Lectures par Saadia Bentaieb, Agnès Berthon, Ruth Olaizola, Marie Piemontese

### EXILS

Rencontres littéraires animées par Paula Jacques

**Vladimir Nabokov** lundi 27 mai / 20h

En présence de Lila Azam Zanganeh / Textes lus par Nada Strancar

**Emil Cioran** lundi 24 juin / 20h

En présence de Stéphane Barsacq / Textes lus par André Marcon

### Salon Roger Blin LES DIX-HUIT HEURES DE L'ODÉON

Tarif unique 6€ Vingt ans de lectures avec Folio théâtre

**Albert Camus / Le Malentendu** mardi 4 juin / 18h

En présence de Pierre-Louis Rey / Textes lus par Corine Juresco

**Luigi Pirandello / Henri IV** mardi 25 juin / 18h

En présence de Robert Abirached / Textes lus par Bruno Abraham-Kremer

## CERCLE

DE L'ODÉON

Le Cercle de l'Odéon rassemble spectateurs et entreprises passionnés de théâtre, qui désirent se retrouver autour d'un des foyers majeurs de la création européenne. À travers leurs dons, les membres du Cercle s'inscrivent activement dans l'histoire du théâtre et réaffirment l'importance de la création dans la société.

L'Odéon-Théâtre de l'Europe remercie l'ensemble des membres\* du Cercle.

#### Entreprises

Axeo TP, BCR Finances, Eutelsat, faberNovel, HighCo, Thema

#### Bienfaiteurs

Madame Patricia Barbizet, Monsieur François Debiesse, Monsieur Arnaud de Giovanni

#### Parrains

Monsieur Jad Ariss, Monsieur Thomas Plisson

Et les amis du Cercle de l'Odéon

\* Certains donateurs ont souhaité garder l'anonymat

14 septembre – 19 octobre / Odéon 6°

**AU MONDE**

Joël Pommerat

18 septembre – 19 octobre / Odéon 6°

**LES MARCHANDS**

Joël Pommerat

20 – 26 septembre / Berthier 17°

**DIE GELBE TAPETE**

Le Papier peint jaune

Charlotte Perkins Gilman / Katie Mitchell

4 – 13 octobre / Berthier 17°

**DIE BITTEREN TRÄNEN  
DER PETRA VON KANT**

Les Larmes amères de Petra von Kant

Rainer Werner Fassbinder / Martin Kušej

7 novembre – 15 décembre / Berthier 17°

**LA BONNE ÂME DU SE-TCHOUAN**

Bertolt Brecht / Jean Bellorini

20 novembre – 1er décembre / Odéon 6°

**TODO EL CIELO SOBRE LA TIERRA.  
(EL SÍNDROME DE WENDY)**

Tout le ciel au-dessus de la terre.

(Le syndrome de Wendy)

Angélica Liddell

8 janvier – 1er février / Berthier 17°

**PLATONOV**

Anton Tchekhov / Benjamin Porée

16 janvier – 23 mars / Odéon 6°

**LES FAUSSES CONFIDENCES**

Marivaux / Luc Bondy

création

14 mars – 1er juin / Berthier 17°

**COMME IL VOUS PLAIRA**

William Shakespeare / Patrice Chéreau

création

4 – 30 avril / Berthier 17°

**UNE ANNÉE SANS ÉTÉ**

Catherine Anne / Joël Pommerat

7 mai – 28 juin / Odéon 6°

**CYRANO DE BERGERAC**

Edmond Rostand / Dominique Pitoiset

septembre 2013 – juin 2014

**LES BIBLIOTHÈQUES DE L'ODÉON**

rencontres littéraires et philosophiques

**N**

**O**

**|| | |**

**D**

**O**